

阶梯英文

VOLS 126-127

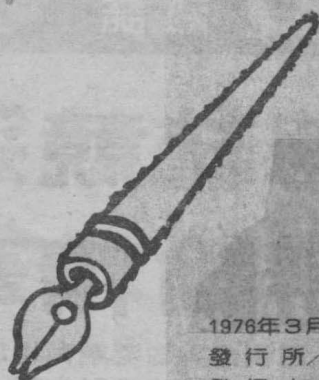
November. DECEMBER 1988

阶梯英文

VOLS 126-127

November.DECEMBER 1988

H319
228
V126-127



編者的話

四年一度的奧運會九月底在漢城轟轟烈烈的開幕，十月初圓圓滿滿的結束，多少運動員為勝利而歡欣雀躍，也有不少運動員為失敗而黯然神傷。這一期的「風雲人物的話」就來聽聽其中幾位特殊人物的心聲，讓讀者再回味一次號稱空前規模和成就的漢城奧運會。

同樣是四年舉行一次的美國大選，本月初即將投票，可是直到本期截稿時刻，專家們都不敢斷言到底是布希會獲勝還是杜凱吉斯比較有希望。這一期的「大特輯」特將美國兩黨總統候選人九月間的電視辯論會精華整理出來，以中英文對照方式登出。順便也摘錄一九八四年雷根與孟代爾部份辯論內容，供讀者參考比較。

謝謝讀者們來信對「漫畫英語」的鼓勵，這一期再接再勵、刊出「誰幹的？」，希望大家同樣的喜歡。

下個月的「大特輯」將商請簡清國教授暢論「如何使你的英文再上一層樓」。敬請讀者拭目以待。

1976年3月1日創刊／1988年11月1日出版

發行所／階梯英文雜誌社

發行人／顏尚武

社長／廖朝平

總顧問／張芳杰(前任師大英語研究所所長・現任師大文學院院長)

編輯顧問／RICHARD STEPHEN

美國編輯辦事處／Suite 107, 101 Utah St.

San Francisco, CA 94103, U.S.A.

香港編輯辦事處／香港干諾道西148號2503室

本期主筆／(按文章順序排列)

簡清國(東吳大學英文系)

李爽學(芝加哥大學比較文學系)

關辰雄(大同工學院共同科)

主編／洪宏齡

駐美編輯／周奇勳 駐港編輯／陳偉倫

執行編輯／劉玉霞・陳政年・陳淑娟

編輯／邱幸惠・陳美玲・林慧樹・彭春美

美術編輯／沈繼鎮・陳慈瑋・鄭淑美・洪志佳

廣告／吳芳

發行／楊文村・陳杏純

社址／台北市懷興北路367號3樓

電話／(02)7150456

郵政帳號／0741290-4階梯英文雜誌社

國內經銷商／雨辰書報社(02)3811897

海外總代理／唐人文化事業公司

北美總經銷／世界日報・世界書局

紐約(212)226-5131

洛杉磯(213)261-6972

舊金山(415)626-1798

多倫多(416)362-1788

溫哥華(604)688-3018

聯絡處／香港干諾道西148號成基商業中心2503室

電話／5-494011

印刷所／錦龍印刷實業有限公司

住址／板橋市大觀路2段355號

售價／台灣地區每本72元・全年720元

香港地區每本零售港幣20元／新加坡幣6元／

馬來西亞7.5元／泰國76銖／菲律賓65比索／

北美美金4.00元／歐洲2.45英鎊

法律顧問／古德律師事務所・古德律師

行政院新聞局出版事業登記證／局版台誌字第1574號

中華郵政北台字第3854號執照登記為雜誌

版權所有，未經出版商同意之前，不得以任何方式，在世界任何地區，以中文或任何文字，作全部或局部之翻印、仿製或轉載。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publisher.

0397985

大特輯

美國總統競選的 電視辯論精華

編輯部編譯

美國總統候選人電視辯論對選票有相當大的影響，備受矚目，因此編輯部特選譯布希—杜凱吉斯電視辯論的精彩內容，以饗讀者。同時，也選輯一九八四年雷根—孟代爾的電視辯論，供讀者參考。

一九八八年布希—杜凱吉斯電視辯論

- 毒品問題
- 聯邦赤字
- 外交與武力
- 美蘇關係
- 結語

14

一九八四年雷根—孟代爾電視辯論

- 領導才能
- 星戰計劃與限武
- 結語

24

有聲專欄：最自然生動的美語錄音

來唱英文歌

A-1 *Welcome to the Grand Hotel* (歌詞見卡帶旁白)

風雲人物的話

A-2 *Faster, Higher, Farther*

更快·更高·更遠

● 周奇勳選譯

★★

46

英語街角

A-3 *A Day Off*

請假一天

● 編輯部編譯

★

49

偉人的聲音

A-4 *The Truman Doctrine*

杜魯門主義

● 編輯部選/陳惠生譯

★

52

A-5 自我英文檢定

● 編輯部選編

★

54

時人專訪實況學習講座

Putting on the Dog

B-1 狗也要衣裝

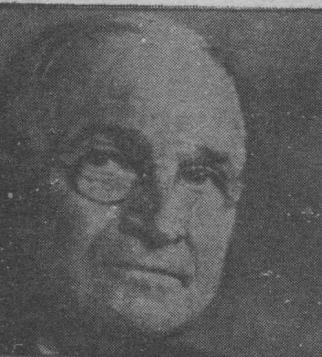
I. 狗與時裝

II. 獸醫與寵物店老闆如是說

● 訪 Feltingoff (巴可大道公司的創辦人)

★★★

57



52 杜魯門總統掀起了美國二
次大戰後反對極權主義的
浪潮。



59 Feltingoff 與她穿著花
俏的愛犬。



P.42 熱鬧喧騰的紐
奧良謝肉祭。

1988 / 11 月號



P.38 「女鮑布·狄倫」
崔西·查普曼。



P.29 英國大文豪
莎士比亞。



萬象英語

Camping

露營樂

編輯部選編 6

新聞字眼焦點

Calling the Shots

發號司令

關辰雄作 35

拍騾熱線

Fast Car

「快車」

陳盈編譯 38

工商英文

Let's Not Take Any Chances

不要冒險

By Brad Schiller / 陳玫年譯 40

快樂導遊

The Fascinating New Orleans

魅力十足的紐奧良

簡美玲編寫 42

階梯交流道

編輯部整理 68

漫畫英語

Who Done It?

誰幹的?

文 / Cathleen / 圖: 廣田正 70

聯想集

Western Literature and the English Vocabulary

西方文學與英語字彙

李爽學作 29

翻譯評析

簡清國編寫 10

英語甜點

編輯部選編 33

編者的話

3

下期預告

80

封面欣賞
設計: 沈繼賢

棋盤上的爭戰，
以最苦思的姿態；
人生的一次次競賽，
也須凝聚智與力，
創造出生命的佳績。



阶梯英文

VOLS 126-127

November. DECEMBER 1988

11318/228

分 户 号	还 期	分 户 号	还 期

西南交大图书馆

06/02/09

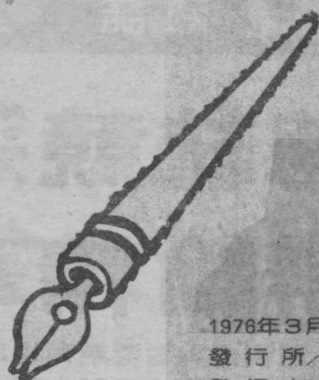
13

H319
228
V126-127

58/06/7



93539



編者的話



20397985X

1976年3月1日創刊/1988年11月1日出版

發行所/階梯英文雜誌社

發行人/顏尚武

社長/廖朝平

總顧問/張芳杰(前任師大英語研究所所長·現任師大文學院院長)

編輯顧問/RICHARD STEPHEN

美國編輯辦事處/Suite 107, 101 Utah St.

San Francisco, CA 94103, U.S.A.

香港編輯辦事處/香港干諾道西148號2503室

本期主筆/(按文章順序排列)

簡清國(東吳大學英文系)

李爽學(芝加哥大學比較文學系)

關辰雄(大同工學院共同科)

主編/洪宏齡

駐美編輯/周奇勳 駐港編輯/陳偉倫

執行編輯/劉玉霞·陳政年·陳淑娟

編輯/邱幸惠·陳美玲·林慧樹·彭春美

美術編輯/沈繼鎮·陳慈瑋·鄭淑美·洪志佳

廣告/吳芳

發行/楊文村·陳杏純

社址/台北市懷興北路367號3樓

電話/(02)7150456

郵撥帳號/0741290-4階梯英文雜誌社

國內經銷商/雨辰書報社(02)3811897

海外總代理/唐人文化事業公司

北美總經銷/世界日報·世界書局

紐約(212)226-5131

洛杉磯(213)261-6972

舊金山(415)626-1798

多倫多(416)362-1788

溫哥華(604)688-3018

聯絡處/香港干諾道西148號成基商業中心2503室

電話/5-494011

印刷所/錦龍印刷實業有限公司

住址/板橋市大觀路2段355號

售價/台灣地區每本72元·全年720元

香港地區每本零售港幣20元/新加坡幣6元

馬來西亞7.5元/泰國75銖/菲律賓65比索

北美美金4.00元/歐洲2.45英鎊

法律顧問/古德律師事務所·古德律師

行政院新聞局出版事業登記證/局版台誌字第1574號

中華郵政北台字第3854號執照登記為雜誌

版權所有，未經出版者同意之前，不准以任何方式，在世界任何地區，以中文或任何文字，作全部或局部之翻印、仿製或轉載。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publisher.

基本藏書

93539

四年一度的奧運會九月底在漢城轟轟烈烈的開幕，十月初圓圓滿滿的結束，多少運動員為勝利而歡欣雀躍，也有不少運動員為失敗而黯然神傷。這一期的「風雲人物的話」就來聽聽其中幾位特殊人物的心聲，讓讀者再回味一次號稱空前規模和成就的漢城奧運會。

同樣是四年舉行一次的美國大選，本月初即將投票，可是直到本期截稿時刻，專家們都不敢斷言到底是布希會獲勝還是杜凱吉士比較有希望。這一期的「大特輯」特將美國兩黨總統候選人九月間的電視辯論會精華整理出來，以中英文對照方式登出。順便也摘錄一九八四年雷根與孟代爾部份辯論內容，供讀者參考比較。

謝謝讀者們來信對「漫畫英語」的鼓勵，這一期再接再勵、刊出「誰幹的？」，希望大家同樣的喜歡。

下個月的「大特輯」將商請簡清國教授暢論「如何使你的英文再上一層樓」。敬請讀者拭目以待。

243978

大特輯

美國總統競選的 電視辯論精華

編輯部編譯

美國總統候選人電視辯論對選票有相當大的影響，備受矚目，因此編輯部特選譯布希—杜凱吉斯電視辯論的精彩內容，以饗讀者。同時，也選輯一九八四年雷根—孟代爾的電視辯論，供讀者參考。

一九八八年布希—杜凱吉斯電視辯論

- 毒品問題
- 聯邦赤字
- 外交與武力
- 美蘇關係
- 結語

14

一九八四年雷根—孟代爾電視辯論

- 領導才能
- 星戰計劃與限武
- 結語

24



杜魯門總統掀起了美國二
次大戰後反對極權主義的
浪潮。



Feltingoff 與她穿著花
俏的愛犬。

有聲專欄：最自然生動的美語錄音

A-1 來唱英文歌
Welcome to the Grand Hotel (歌詞見卡帶旁白)

A-2 風雲人物的話
Faster, Higher, Farther ★★
更快，更高，更遠 46
●周奇勳選譯

A-3 英語街角
A Day Off ★
請假一天 49
●編輯部編譯

A-4 偉人的聲音
The Truman Doctrine ★
杜魯門主義 52
●編輯部選／陳惠生譯

A-5 自我英文檢定 ★
●編輯部選編 54

時人專訪實況學習講座 ★★★
Putting on the Dog

B-1 狗也要衣裝
I. 狗與時裝
II. 獸醫與寵物店老闆如是說
●訪Feltingoff (巴可大道公司的創辦人) 57



P.42 熱鬧喧騰的紐
奧良謝肉祭。

1988 / 11 月號



P.38 「女鮑布·狄倫」
崔西·查普曼。



P.29 英國大文豪
莎士比亞。



萬象英語

Camping

露營樂

編輯部選編 6

新聞字眼焦點

Calling the Shots

發號司令

關辰雄作 35

拍騾熱線

Fast Car

「快車」

陳盈編譯 38

工商英文

Let's Not Take Any Chances

不要冒險

By Brad Schiller / 陳玫年譯 40

快樂導遊

The Fascinating New Orleans

魅力十足的紐奧良

簡美玲編寫 42

階梯交流道

編輯部整理 68

漫畫英語

Who Done It?

誰幹的?

文 / Cathleen / 圖：廣田正 70

聯想集

Western Literature and the English Vocabulary

西方文學與英語字彙

李爽學作 29

翻譯評析

簡清國編寫 10

英語甜點

編輯部選編 33

編者的話

3

下期預告

80

封面欣賞
設計：沈繼賢

棋盤上的爭戰，
以最苦思的姿態；
人生的一次次競賽，
也須凝聚智與力，
創造出生命的佳績。



Camping

收拾好行囊，讓我們露營去！徜徉在大自然的懷抱裏。

編輯部選編

圖片說明：

1. **whistle**: 哨子。
2. **boot**: (常用複數) 皮靴。
3. **pack**: 背包。包括 rucksack

(中型帆布背包) 及附有輕金屬框架的大型 backpack (背箱) 等, 視用途而有各種種類。

4. **rope**: 繩索。
5. **cups**: 杯子。
6. **sleeping bag**: 睡袋。

- ① whistle
- ② boot
- ③ pack
- ④ rope
- ⑤ cups
- ⑥ sleeping bag

- ⑦ lantern
- ⑧ stove
- ⑨ frying pans
- ⑩ camping plate
- ⑪ map

- ⑫ camera
- ⑬ poncho
- ⑭ sleep pad
- ⑮ towel
- ⑯ sunglasses
- ⑰ freeze-dried food
- ⑱ mess kit

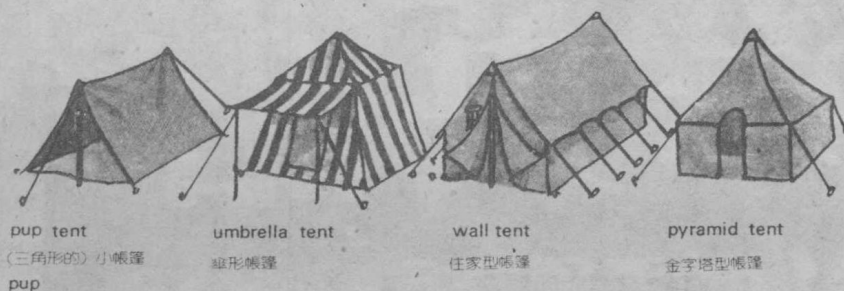
- ⑲ survival mirror
- ⑳ traveling clock
- ㉑ spoon
- ㉒ fork
- ㉓ compass
- ㉔ metal match
- ㉕ canteen
- ㉖ knives
- ㉗ first-aid kit
- ㉘ pack saw
- ㉙ ax(e)
- ㉚ hiking stick



7. **lantern:** 手燈，提燈。圖中所示為丁烷瓦斯筒式燈籠。
8. **stove:** 爐子。圖示為液體煤氣筒式袖珍型火爐。
9. **frying pans:** 煎鍋。
10. **camping plate:** 露營用的盤子。
11. **map:** 地圖。
12. **camera:** 照相機。
13. **poncho:** (南美土人的) 一種斗篷。也叫 waterproof poncho (防水披風)。
14. **sleep pad:** 睡墊。鋪在睡袋下，有 air mattress (氣墊)

- 的作用。
15. **towel:** 毛巾。
16. **sunglasses:** 太陽眼鏡。
17. **freeze dried-food:** 冷凍乾燥的保存食品。
18. **mess kit:** 一套攜帶式餐具。
19. **survival mirror:** 求生鏡 (危急時，反射光線、傳送訊號用。金屬製，也稱 signal mirror)。
20. **traveling clock:** 旅行時用的時鐘。
21. **spoon:** 湯匙。
22. **fork:** 叉子。

23. **compass:** 羅盤、指南針。
24. **metal match:** 金屬製的點火用具。
25. **canteen:** 水壺 (軍隊或露營用的水壺。普通的水壺稱為 water bottle)。
26. **knives:** 刀子 (單數是 knife)。
27. **first-aid kit:** 急救箱。
28. **pack saw:** 可以折疊成棒狀的鋸子。
29. **ax(e):** 斧頭。
30. **hiking stick:** 徒步旅行用的拐杖。



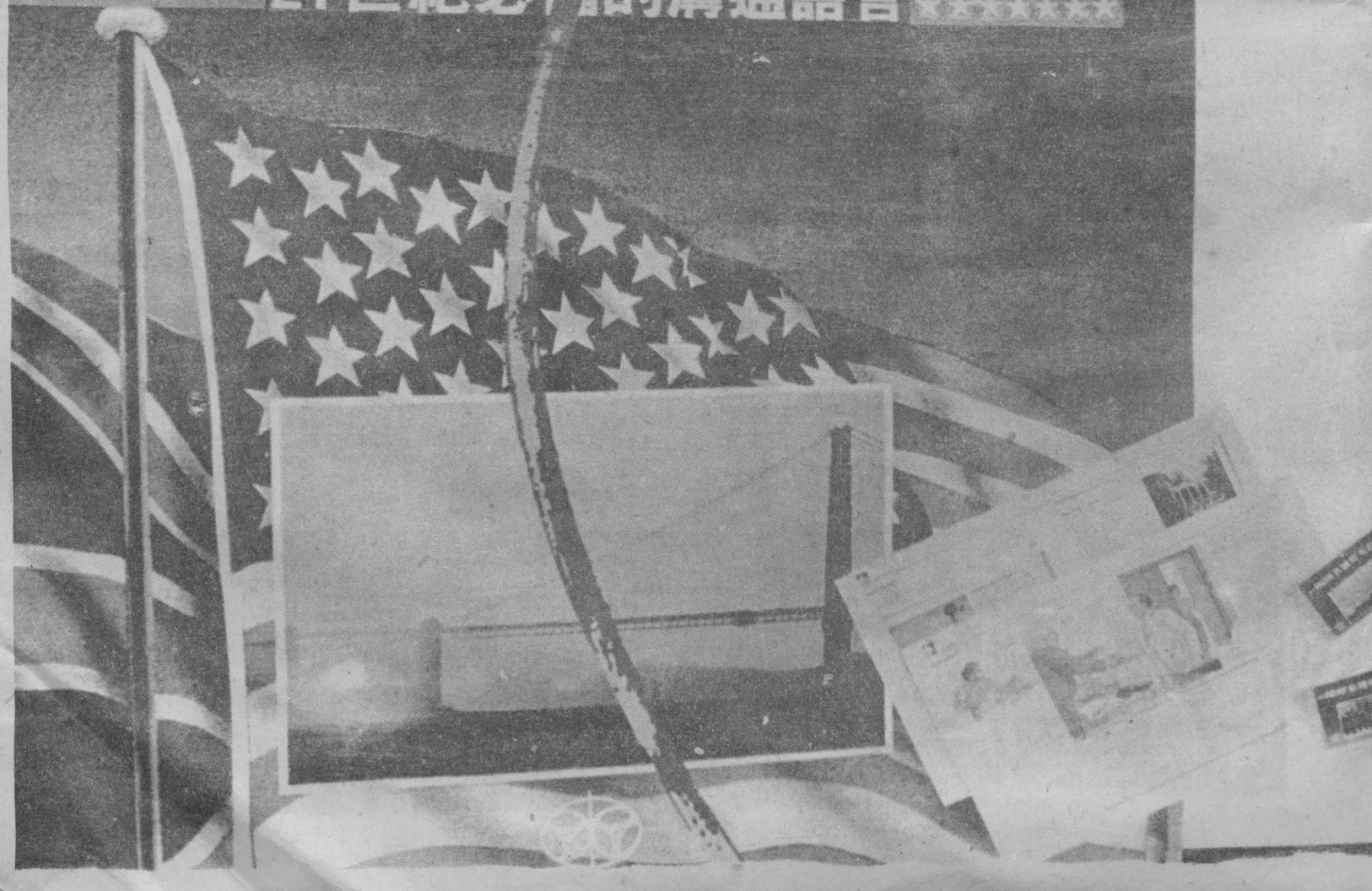
相關用語：

- select a campsite** 選擇露營地。
- make a schedule** (行程、計劃) 排定時間。
- get necessities** 準備必需品。
- allot tasks** 分配工作。
- read a map** 看地圖。
- pitch a tent (camp)** 搭帳篷。相反用語為 **strike a tent (camp)** 收帳篷。
- lay a ground sheet (cloth)** 在地上鋪一張防水的油布。
- hammer pegs in** 用鎚子鎚打繫帳篷的樁。
- stand poles** 立起竿子。
- stretch lines** 拉緊營繩以固定。
- ditch a tent** 在帳篷周圍掘溝。
- dig a latrine** 挖個臨時的廁所。
- get (fetch) water** 取水。
- gather firewood** 收集柴薪。
- make (build) a fire** 生火。
- open a can with a can opener** 用開罐器開罐頭。
- broil meat** 烤肉。
- bury garbage** 掩埋垃圾。

階梯出品・值得等待
敬請密切注意發行日期

階梯 新國際英語

★★★★★21世紀必修的溝通語言★★★★★



階梯英文再突破

“新國際英語”即將與您見面

每雙週出版的階梯“新國際英語”
有系統地精進您的英語能力
使您英語更具國際水準！

21世紀最有效的 英語自學法——

最好的教材最能激勵學習情緒，循序誘導英語能力的精進！有效的英語自學法，是採取分段學習，每個階段均有充裕的時間仔細研讀，階梯新國際英語每間隔二週出版一冊教材及配合完整課程的錄音帶，最能符合學習的需要；豐富有趣的內容編排，使您輕鬆的過關斬將，在家也能學好英語！

階梯“新國際英語” 全力出擊——

- 「階梯英文」順應潮流大革新……
廣受推崇的「階梯英文雜誌」，曾為廣大的英文學習者指引正確的學習方向，現在為順應世界性的

英語趨勢，「階梯英文」即將改變型態，推出符合世界潮流的新國際英語！

嶄新的新國際英語最能滿足非英語系國家讀者的需要，曾在西班牙創造銷售奇蹟：推出至今已超過一千萬冊！來勢洶洶的新國際英語為您的英語締造再一次的高潮！

- 現代人最需要的“新國際英語”……
身為現代人，不能不知道國際英語，因為英語雖是世界共通語言，但由於彼此文化背景的不同，以致形成語法上的差異，您必然也常遇到這類困擾。新國際英語具體地將國際級英語傳遞給現代人，使您的英語走過世界暢行無阻。只要您是現代人，階梯新國際英語最能滿足您的需要！

階梯“新國際英語” 的獨家優點——

- 享譽國際45年的英國BBC、西班牙SALVAT和台灣地區的語言教育專業機構——階梯公司共同合作編纂，並授權階梯公司在台灣獨家發行。
- 唯一融合英式及美式標準英語，透過聽說讀寫的練習方式，達到國際水準，說一口真正的國際英語。
- 引進激勵式教學法，以音樂激發英語學習興趣，是最實際也最具效率的學習方式。
- 循序漸進的課程編排，累積每一課程的學習效果並不斷反覆練習，英語必能脫口而出。
- 充份運用精美的照片、俏麗的插圖，配合生動的史奴比漫畫，即看即懂，記憶深刻。
- 每冊均有配合完整課程的錄音帶，邊聽邊學，糾正錯誤，增進學習效果。

獨創系統式課程編排——

每雙週出版的新國際英語，每冊均附有練習題，以便檢視自我學習成效；全部課程以科學方式有系統地彙整為四大階段：



入門篇

建立基本概念，開啓英語學習之門

初級篇

提供實際運用英文的認識，奠定學習根基



進級篇

增廣英語知識及見聞，說出符合情景的英文

高級篇

強化英語表達能力，使英語自然又流暢



一天一階帶您進入英文領域

階梯英文雜誌社

台北市復興北路367號3F TEL: (02) 715-0456

下面三段英譯中，其中有些誤解原文，有些譯文句子太長，詰屈聱牙，另有些係歐化中文，均以「劣譯」標出。讀者可先做做看，是否也會犯同樣毛病，再與「正譯」比較，並仔細閱讀「說明」部分。

簡清國編寫

1. Most of the people I talk to would not classify their companies as great places to work. A great place to work is where you trust the people you work for, have pride in what you do and enjoy relationships with colleagues. It is also where the employer considers the relationship with workers a marriage, not a one-night stand—laying people off at the first downturn.

〔劣譯〕：大部分與我談過話的人都不會把他們的公司歸類為工作的好地方。一個好的工作所在是一個你能信賴你替他工作的人，對你所做的引以為榮，並且喜歡和同事間的關係的地方。它也是僱主視其與員工之間的關係如婚姻，而非僅是一夜的停留——那種生產量第一次降低就遣散員工的地方。

〔正譯〕：絕大多數與我晤談過的人都不認為他們公司是個工作的好所在。良好的工作場所有三個條件：你信賴僱主、對自己工作引以為榮、與同事相處融洽。僱主與員工之間的關係要如同婚姻一般，而非露水姻緣，景氣稍一轉差就立刻遣散員工。

說明：(1) classify...as 把……歸類為，也就是「視為；認為」之意。great places to work 的 great=good.

(2) trust the people you work for 可說「信賴你所賣命的對象」或「信賴你的僱主」。enjoy relationships with colleagues 的 enjoy 在此不宜直譯為「喜歡」或「享受」，可說「和同事相處融洽」。enjoy relationships with neighbors 則是「和鄰居和睦相處」。講某人 enjoy good health 就是說他身體健康；講某商店或行業 enjoy good business 就是說它生意興隆。另外，A great place to work where

…中的 where 銜接三個子句，中譯時須做點補足功夫——加上「……有三個條件：」，如此即可避免〔劣譯〕句那樣的冗長句子，「一個」和「地方」距離太遠的毛病。請比較〔正譯〕與〔劣譯〕的不同。

(3) the employer considers the relationship with workers a marriage, not a one-night stand 中的 marriage 是指（僱主與員工間的）長期關係（就像婚姻一樣）；one-night stand 原義是旅行劇團隨處演出作隔夜停留，在本文指僱主與勞工間的短暫關係，可譯為「露水姻緣」，以與前面的 marriage 相對應。請注意本句的 consider 作「認為」解，後面不接

as, 如用 regard, 即可接 as, 例: We consider him a poet. (不說 We consider him as a poet.)

(4) at the first downturn 中的 downturn 是「經

濟景氣下降」的意思, 不是「生產量降低」。一般英漢字典都譯為「降低」才會有這樣的誤解。first 在此有「一……就」之意, 不要說成「第一次」。

2. A hostile work environment, in which a woman feels hassled or degraded because of constant unwelcome flirtation, lewd comments or obscene joking, may be grounds enough for a lawsuit. But tougher legal protection has not yet reversed long-held attitudes among many men that women will automatically welcome flirtatious attention even at work. It also seems to count for little to women when going public often means embarrassing investigations and damaged work relationships.

[劣譯]: 在一個具有敵意的工作環境中, 一個婦女因為經常被不受歡迎的調情、猥褻的評論、或淫穢的笑話而感到受辱或困擾, 都有足夠的理由上法院。但是嚴格的法律保護尚未改變男人長久以來關於女人即使在工作時也會自動歡迎調戲的態度, 它似乎也對女人產生不了大作用。當訴諸公眾經常意味著令人難堪的調查和損害工作關係。

[正譯]: 在不友善的工作環境中, 婦女若連續遭受惡怪調情、亂開黃腔或淫穢笑話而感到受辱或困擾, 都能訴諸於法。但是嚴法峻罰的保護, 卻尚未改變許多男人長久以來的看法, 認為即使上班時刻, 女人並不排斥男同事的調戲和殷勤。由於若婦女將醜事抖出, 必然受到難堪的調查, 並損害同事間的關係, 因此嚴格的法律保護對婦女似乎發生不了作用。

說明: (1) A hostile work environment 中的 hostile 一般均解釋為「具有敵意的」, 但是這僅能指人或動物; 當指無生物時, 本句的 environment, 要譯為「不友善的」。

(2) unwelcome flirtation 直譯為「不受歡迎的調情」雖然看得懂, 但總覺得很怪異。這個片語的確不好對付, 勉強可譯為「惡性調情」或「出言調情, 心懷不軌」。lewd comments 可說「亂開黃腔」, comments 不能直譯為「評論」。

(3) may be grounds enough for a lawsuit 中的 grounds = reasons. 作「理由」解時, ground 通常用複數。下面幾個說法均作「因為」解: on the ground that / on the grounds that / on the ground of / on the grounds of / on grounds of.

(4) 第二句的 long-held attitudes 是「持之已久的看法或態度」之意; that women will... 這個子句修飾 attitudes, 而 among many men 這個片語也修飾

attitudes, 由於 attitudes 後面的飾語太長, 中譯時如果把這兩個飾語都搬到 attitudes 的前面, 就會造成像 [劣譯] 句那樣, 動詞「改變」與受詞「態度」被飾語隔開, 距離太遠的毛病。改正之道, 可把受詞「態度 (或看法)」提前, 然後在 that 子句前斷句, 加個「認為」, 使前後文連貫。英文句子太長, 中譯時可以斷句。通常連接英文句子的介詞、連接詞、關係代名詞等這些環節, 中譯時均可切斷, 本欄第 117 期曾經提及, 讀者可予參閱。

(5) 第三句的 It 指 legal protection; to count for little 是「無濟於事」或「發生不了作用」之意。when going public 的 when = considering that (因為), going public 原意是「公開」, 在此可作「抖出醜事」解。damaged work relationships 應說成「損害同事間的關係」, 不要直譯為「損害工作關係」。請注意 damaged 在此是形容詞, 不是動詞。

3. Foreigners usually watch American presidential elections with interest but little partisan passion. Not Greeks and Turks. Not this year. Since the Greeks are rooting for Michael Dukakis as a native son once removed, the Turks are going all out for George Bush. Both sides are driven by instinct. What is good for Greece, the Turks reckon, must be bad for Turkey—and vice versa. Neighbors in NATO on either side of the placid Aegean, Greece and Turkey are like feuding club members who glower at each other, fists clenched, across the pool.

【劣譯】：外國人通常會對美國總統選舉感興趣，但很少黨派的情感。希臘人和土耳其人不會這樣，今年也不會。因為希臘人認為杜凱吉斯是自希臘移民出去的，所以他具有希臘人的根；而土耳其人則延請布希來助陣。雙方都被本能驅使着。對希臘人有好處的，土耳其人認為，一定對土耳其人不好——並且反之亦然。位於寧靜的愛琴海兩岸的北約組織鄰國，希臘和土耳其就像敵對的俱樂部會員，隔着水池，握着拳頭，怒目相視。

【正譯】：外國人通常會對美國總統選舉感興趣，至於哪一黨候選人當選則不太熱中。但希臘人和土耳其人可不一樣，尤其是今年。希臘人認為，杜凱吉斯是移民美國的本鄉子弟，因此極力為其喝采助陣；土耳其人則因而傾力支持布希。雙方都率性而為。土耳其人認為，凡是對希臘有利的一定對土耳其不利，反之亦然。希臘和土耳其位於寧靜的愛琴海兩岸，比鄰而居，又同為北約組織會員國，但兩國卻像敵對的俱樂部成員，緊握拳頭，隔水怒目相視。

說明：(1) little partisan passion 意思是「不會強烈支持某一黨派」或「不熱中於哪一黨派獲勝」。passion 應避免直譯為「情感」。

(2) not Greeks and Turks 譯成「希臘人和土耳其人不會這樣」雖然沒有錯，但意思不太清楚，說「希臘人和土耳其人可不一樣」就一目了然了。

(3) 第三句的 rooting 是指為參與競賽的個人或團體喝采助陣，通常與 for 連用，例：All of us rooted for the Golden Dragon. (我們都為金龍隊加油助陣。) as a native son once removed 中的 as 是「視為」之意；native son once removed 意思是：(當年自希臘移居美國的) 本鄉子弟。going all out for George Bush 中的 go for 是「支持」，all out 是「盡全力」之意；go for 雖有「延請」的意思，但在本文中作「支持、贊助」解。

(4) Both sides are driven by instinct 直譯為「雙方都被本能驅使着」不容易懂，所謂「被本能驅使」就是「率性而為，不稍節制」之意。

(5) 第六句的 the Turks reckon 是插入句，中譯時這種插入句不能按照英文句法順序譯出，應該移到句首。本句的正常寫法是：The Turks reckon (= think) that what is good for Greece must be bad for Turkey.

(6) 最後一句的 Neighbors 前係省去 Being. Being neighbors in NATO... 是分詞片語，修飾後面的主要子句 Greece and Turkey... 這種句法(分詞或形容詞片語在前，主要子句在後)中譯時，不能按照英文句法順序譯出，應將主要子句的主詞提前來譯，才符合中文造句法習慣。第 114 期本欄有類似例子，讀者可予參閱。本句如果改寫為：Greece and Turkey being neighbors in NATO... they are like feuding... 如此中譯就不會有問題了。因此，碰到類似句子，讀者不妨予以改寫，再行中譯。

NATO 是 North Atlantic Treaty Organization (北大西洋公約組織) 的縮寫。

